

*Translation Studies:
Retrospective and
Prospective Views*

Year XVIII
Volume 28/ 2025

Casa Cărții de Știință
Cluj-Napoca, 2025

Translation Studies: Retrospective and Prospective Views

Annual journal of the Department of English published under the aegis of:

- ▽ Faculty of Letters – Department of English
- ▽ Research Centre *Interface Research of the Original and Translated Text. Cognitive and Communicative Dimensions of the Message*

Editing Team

Editor-in-Chief:

Mariana NEAGU (mariana.neagu@ugal.ro)

Volume Coordinator

Corina DOBROTĂ (cdobrota@ugal.ro)

Editorial Secretary

Corina DOBROTĂ (cdobrota@ugal.ro)

ISSN-L 2065-3514

Full content available at translation-studies.net

© 2025 Casa Cărții de Știință
Cluj- Napoca, B-dul Eroilor 6-8
www.casacartii.ro
editura@casacartii.ro

ADVISORY BOARD

Shala BARCZEWSKA, "Jan Kochanowski" University, Kielce, Poland
Alexandra CORNILESCU, University of Bucharest, Romania
Gabriela DIMA, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Rodica DIMITRIU, "A.I.Cuza" University of Iași, Romania
Corina DOBROTĂ, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Anna GIAMBAGLI, Scuola Superiore di Lingue Moderne Per Interpreti e Traduttori,
University of Trieste, Italy
Antoanela Marta MARDAR, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Ioana MOHOR-IVAN, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Mariana NEAGU, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Nobel Augusto PERDÚ HONEYMAN, Universidad de Almeria, Spain
Floriana POPESCU, "Dunărea de Jos" University of Galați, Romania
Manana RUSEISHVILI, Tbilisi State University, Georgia
Federica SCARPA, Scuola Superiore di Lingue Moderne Per Interpreti e Traduttori,
University of Trieste, Italy
Lazar STOŠIĆ, College for professional studies educators, Aleksinac, Serbia

*** The contributors are solely responsible for the scientific accuracy of their articles.**

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	5
Izabela-Daniela ANTON (RADU) Conceptual Metaphor in Nonfiction: Salman Rushdie's <i>Wonder Tales</i>	6
Vanina Narcisa BOTEZATU Tre versioni, una preghiera: note linguistiche sul Padre Nostro	16
Daniele DUSCOVICH & Maria Rosaria NAVA The Importance of Psychological Factors in L2 Learning; Referencing Direct and Grammar-Translation Method	23
Giacomo FERRARI Mechanisms of Word Formation in the Food Naming	33
Nejla KALAJDŽISALIHović & Selma ĐULIMAN Obituaries as Digital Memorials and Experiential Translation Sites	45
Antoanela Marta MARDAR A Retrospective View on the Translation of English Literary Texts into Romanian in the First Half of the XIX th Century	58
Adora-Ioana PARASCHIVESCU Inter-Semiotic and Inter-Cultural Translation in Fashion Commentary: A Comparative Analysis of Oscar 2024 Discourse across English and Romanian Media	71
Kavita PATIL Destitution in Translation: A 'Common Sense' Reading of Baburao Bagul's Stories	83
Tzu-yi Elaine LEE Register Shifts in Clil Subtitles: Intralingual Translation for Young Learners	97
Claudiu-Octavian VICOL Pros and Cons of Using AI in Legal Translation	119
2024 TRANSLATOR LIST	132

Editor's Note

The present volume of the *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views* series includes articles by specialists from partner universities, doctoral schools and academic research centres, as well as relevant work authored by the members of our own academic staff. A book review section and a translator list are added to round up the collection. The selection of papers actually reflects the format and the objectives of the long-established tradition of translation research carried out in the Department of English, Faculty of Letters, "Dunărea de Jos" University of Galati.

The editors are grateful to the peer reviewers for their work and helpful suggestions which have contributed to the final form of the articles. Their special thanks go to each member of the English Department in the Faculty of Letters, "Dunărea de Jos" University of Galati, for their steady support and dedication during the editing works.

The editors' cordial thanks also go to all the contributors who kindly answered the publication requests thus authoring this new series of volumes on the current state of translation studies in Romania and abroad. They are also thankful to the Board of the University and that of the Faculty of Letters for their support in publishing this series and in organizing the conference whose name was granted to the review.

The Editors